

天心雕龍選譯

陆侃如 牟世金譯注

山 东 人 民 出 版 社

文 心 雕 龙 选 译

(下 册)

陆侃如 牟世金 译注

东 人 民 出 版 社

一九六三年·济南

內 容 提 要

《文心雕龙》是我国文艺理論遗产的杰出著作。本書选譯了其中重要的二十五篇，上册譯注十篇，下册譯注十五篇。

卷首有譯注者的“引言”，介紹論述了《文心雕龙》的作者刘勰的生平、思想、文艺观点等。譯注部分，先有“解題”，說明全篇主旨，然后分段列出原文和翻譯，譯文尽可能采取直譯。篇后加以必要的注释。难字并加注音。

本書可供中等文化水平的讀者进行自学。

文 心 雕 龙 选 譯

(下 册)

陆侃如 牟世金譯注

山东人民出版社出版 (济南經九路勝利大街)

山东各書刊出版業社業經可重出001号

山东新华印刷厂印刷 山东省新华書店发行

書号: 3832

开本850X1168毫米 1/32·印張4 7/16·插頁2·字數97,000

1963年2月第1版 1963年2月第1次印刷

印数: 1—10,000

統一書号: 10099·923

定 价: (7) 0.50元

統一書号: 10099 · 923

定 价: 0.50 元

目 次

(卷 下)

一一	神思.....	2
一二	体性.....	11
一三	风骨.....	19
一四	通变.....	28
一五	定势.....	36
一六	情采.....	45
一七	鎔裁.....	54
一八	比兴.....	62
一九	夸饰.....	70
二〇	附会.....	78
二一	总术.....	86
二二	时序.....	94
二三	物色.....	113
二四	知音.....	121
二五	程器.....	131

卷 下

一

敬

—— 神 思

《神思》是《文心雕龙》的第二十六篇，也就是全書后半部的第一篇，內容主要是探討艺术构思問題。

我們都知道，全書后半部主要是闡（chǎn）述刘勰（xié）对于創作和批評的理論的。他鑽研了过去的文学作品，总结了历代作家的經驗，深深認識到构思的重要，所以特地在本篇里談这方面的問題。

全篇分三部分。他首先說明作家精神活动超越时空的力量，艺术构思的美感特征，以及联想的作用。为了做好构思工作，作家應該注意积累知識，辨明事理，同时还要善于利用自己的經驗，訓練情致。

其次他举过去作家为例，說明艺术构思的不同类型。但是無論作家构思的快慢难易如何不同，都需要經常練習写作；还要努力增進見識，在文章中突出重点，以免內容貧乏，文辞杂乱。

最后他指出推敲加工的必要，并且認為有些問題难于說清楚。事实上，他在全書中对創作問題談的已不少了。

(一)

古人云：“形在江海之上，心存魏闕（què）之下。”神思之謂也。文之思也，其神远矣。故寂然凝慮，思接千載；悄（qiǎo）焉动容，視通万里。吟詠之間，吐納珠玉之聲；眉睫（jié）之前，卷舒風云之色。其思理之致乎？故思理為妙，神與物游。神居胸臆（yì），而志氣統其關鍵；物沿耳目，而辭令管其樞（shū）機。樞機方通，則物無隱貌；關鍵將塞，則神有遯（dùn）心。是以陶鈞文思，貴在虛靜，疏淪（yuè）五藏，澡雪精神。積學以儲寶，酌理以富才，研閱以旁照，馴致以懌（yì）辭。然後使元解之宰，尋聲律而定墨；獨照之匠，闡（kuī）意象而運斤。此蓋馭文之首術，謀篇之大端。夫神思方運，萬塗競萌；規矩虛位，刻鏤（lòu）無形。登山則情滿于山，觀海則意溢于海；我才之多少，將與風云而并驅矣。方其搦（nuò）翰，氣倍辭前；暨（jì）乎篇成，半折心始。何則？意翻空而易奇，言征實而難巧也。是以意授于思，言授于意；密則無際，疏則千里。或理在方寸，而求之域表；或義在咫（zhǐ）尺，而思隔山河。是以秉心養術，無務苦慮；含章司契，不必勞情也。

从前有人說①：“形体居留在江海，心神却系念着朝廷②。”这里說的就是精神上的活动。作家写作时的构思，其精神活动

也远达他处。所以当作家靜靜地思考的时候，他就会联想到千年之前；而当他的容顏隱隱地有所变化的时候③，那是他好象觀察到万里以外了。作家偶一吟哦④，就象听到了珠玉般悅耳的声音⑤；或者他凝眸（móu）一顧⑥，也象看到了风云般变幻的景色。这就是构思的效果呵⑦！由此可見，构思的妙用，可以使作家的精神与客觀事物融会貫通⑧。精神蘊藏在內心⑨，却为人的情志和氣質所支配⑩；外物接触到人的耳目，主要是靠优美的語言来表达的⑪。如果語言运用的好⑫，那么事物的形貌就可完全刻划出来；若是情志和氣質有缺陷⑬，那么精神就不能集中了⑭。因此，在进行构思的时候⑮，必須做到沉寂宁靜，思考专一，使內心通暢⑯，精神淨化⑰。为了做好构思工作，首先要認真学习来积累自己的知識⑱，其次要辨明事理来丰富自己的才华⑲，再次要参考自己的生活經驗来获得对事物的彻底理解⑳，最后要訓練自己的情致来恰切地运用文辞㉑。这样才能使懂得深奥道理的心灵㉒，探索写作技巧来作成文章㉓；正如一个有独到見解的工匠㉔，根据想象中的样子来运用工具一样㉕。这是写作的主要手法㉖，也是考虑全篇布局时必須注意的要点㉗。在作家开始构思时，无数的意念都涌上心头；作家要对这些抽象的意念給以具体的形态㉘，把尚未定形的事物都精雕細刻起来㉙。作家一想到登山，脑中便充滿着山的秀色；一想到观海，心里便洋溢着海的奇景。不管作者才华的多少，他的构思都可以随着流风浮云而任意馳騁。在刚拿起笔来的时候㉚，气势的旺盛远超过文辞本身㉛；等到文章写成的时候㉜，比起开始所想的要打个对折㉝。为什么呢？因为文意出于想象㉞，所以容易出色；但語言比較实在㉟，所以不易見巧。由此可見，文章的内容来自作者的思想，而語言又受內

容的支配。如果結合得密切，就如天衣無縫^⑤，否則就會遠隔千里^⑥。有時某些道理就在自己心裡^⑦，却反而到天涯去搜求^⑧；有時某些意思本來就在跟前^⑨，却又象隔着山河似的。所以只要駕馭好自己的心靈^⑩，鍛煉好寫作的手法，而無須苦思焦慮^⑪；只要掌握好寫作的規則^⑫，也不必白白勞累自己的心情^⑬。

①這是《莊子：讓王》載公冶子牟的話。 ②原文“魏闕”指朝廷。
③原文“悄”是靜寂，“焉”是語詞。 ④“哦”是嘴里發出聲音。 ⑤原文“吐納”是發出；全句說，作家剛沉吟構思，文章尚未寫成，可是在作家心目中，好象已聽到那篇未來作品的音節鏗鏘了。 ⑥原文“睫”是眼毛。 ⑦原文“致”是達到。 ⑧原文“游”是一起活動，這裡有密切結合的意思。 ⑨原文“臆”是胸，“胸臆”指內心。 ⑩原文“統”是率領、管理。 ⑪原文“辭令”是動聽的言語；“樞”是戶樞，“樞機”是主要的部分。 ⑫原文“樞機”在這裡就是指“辭令”。 ⑬原文“關鍵”在這裡就是指“志氣”。 ⑭原文“遜”是隱避。 ⑮原文“陶”是瓦器，“鈞”是造瓦器的轉輪，“陶鈞”在這裡引申而指文思的掌握或酝酿。 ⑯原文“淪”是疏通；“藏”即脏。 ⑰原文“雪”是洗滌。 ⑱原文“寶”在這裡指人的知識。 ⑲原文“酌”是斟酌，有考慮、思辨的意思。 ⑳原文“閱”是閱歷、經驗；“穷”是探索到底；“照”是察看，引申為理解。 ㉑原文“致”是情致；“憚”一作“釋”，這樣更好些，“釋”是整理、運用。 ㉒原文“元”即玄，指深奧難懂的事物或道理；“宰”是主宰，這裡指作家的心靈。 ㉓原文“聲律”是作品的音節，本來只是寫作的技巧之一，這裡用來代表一切技巧；“墨”是文墨，這裡指作品。 ㉔原文“獨”是獨創的意思，“獨照”是獨到的理解。 ㉕原文“斤”是斧。 ㉖原文“馭”是駕馭、控制，“馭文”就是寫作；“術”是方法。 ㉗原文“端”是端緒，“大端”是重大的端緒，也就是要點。 ㉘原文“規”是畫圓形的器具，“矩”是畫方形的器具，“規矩”在這裡是賦予事物以方圓等形態；“虛位”指抽象的東西。 ㉙原文“无形”與上句“虛位”同意；這兩句與陸機《文賦》中“課虛無以責有，叩

寂寞而求音”的意义相近，都指写作过程中的创造性的想象。⑩原文“搦”是持，“翰”是笔。⑪原文“辞”指写成了的作品，“辞前”是未写成以前。⑫原文“暨”是及。⑬原文“心”指作者心中的写作打算，“心始”是心中开始考虑写作的时候。⑭原文“翻空”指动笔写作以前构思的情形。⑮原文“征实”指具体写作时的情形。⑯原文“际”是中间，这里指空隙。⑰原文“疏”是远。⑱原文“方寸”是心。⑲原文“域”是疆界，“域表”是疆界之外，就是很远的地方。⑳原文“咫”是八寸。㉑原文“秉”是操持、掌握。㉒原文“务”是专力。㉓原文“章”是文采；“契”是约，引申为规则。㉔以上是本篇第一段，说明想象虚构在创作中的重大作用，以及平时素养的必要性。

(二)

人之稟才，迟速异分；文之制体，大小殊功。相如含笔而腐毫，扬雄辍翰而惊梦，桓谭疾感于苦思，王充气竭于思虑，张衡研《京》以十年，左思练《都》以一纪；虽有巨文，亦思之缓也。淮南崇朝而赋《骚》，枚皋应诏而成赋，子建援牍（dú）如口诵，仲宣举笔似宿构，阮瑀（yǔ）据案而制书，祢（mí）衡当食而草奏：虽有短篇，亦思之速也。若夫骏发之士，心总要术；敏在虑前，应机立断。覃（tán）思之人，情饶岐路；鉴在疑后，研虑方定。机敏故造次而成功，虑疑故愈久而致绩；难易虽殊，并资博练。若学浅而空迟，才疏而徒速；以斯成器，未之前闻。是以临篇缀虑，必有二患：理郁者苦贫，辞溺者伤乱。然则博见为饕（tāo）贫之粮，贯一为拯（zhěng）乱之药；博而能一，亦有助乎心力矣。

人們寫作的才能①，有快有慢②；文章的格局③，也有大有小④。例如司馬相如含筆寫作⑤，直待筆毛腐爛⑥，文章始成；揚雄作賦太苦⑦，放下筆就得了怪夢⑧；桓譚因作文苦思而生病⑨；王充因著述用心過度而氣力衰竭⑩；張衡思考作《二京賦》費了十年的時光⑪；左思推敲寫《三都賦》達十年以上⑫；這些雖說篇幅較長，但也由於思路的遲緩。又如淮南王劉安在一個早上就寫成《離騷賦》⑬；枚臯剛接到詔令就寫成了賦⑭；曹植拉開紙來就象抄寫能背誦的舊作似的⑮；王粲拿起筆來就象早已做好了一般⑯；阮瑀在馬鞍上就能寫成書信⑰；禰衡在宴會上就草擬成奏章⑱；這些雖說篇幅較短，但也由於思路的敏捷。那些構思快的人⑲，對寫作的主要方法是心中有數的，仿佛不經考慮就能當機立斷。而構思遲緩的人⑳，心中充滿了各式各樣的思路㉑，幾經疑慮才能看清楚㉒，細細推究才能決定。有些人因為文思敏捷，所以很快就能寫成功㉓；有些人因為多所疑慮，所以歷時較久才能寫好㉔。兩種人寫作雖難易不同，但同樣依靠多方面的訓練㉕。假如學問淺薄而單是寫得慢，才能疏陋而單是寫得快；這樣的人要想在寫作上有所成就㉖，是從來沒聽說過的。所以在創作構思時㉗，容易出現兩種毛病：思理不暢的人寫出來的文章常常內容貧乏㉘，文辭過濫的人又常常有雜亂的缺點。因此，增進見識可以補救內容的貧乏㉙；突出重點可以糾正文辭的雜亂㉚。見識廣博而又有重點，是有助於創作構思的成功㉛。

①原文“稟”是接受。②原文“分”是本分。③原文“制體”指文章的体裁、篇幅等等。④原文“殊”是不同，“功”是成效、功用。

⑤原文“相如”姓司馬，西汉著名作家，相传他的文思不快。⑥原文“毫”是毛，这里指笔毛。⑦揚雄是西汉末年著名作家。⑧相传揚雄写完了《甘泉賦》，困倦而臥，夢見自己五脏都出来了，只好用手收进去。⑨桓譚是东汉初年著名学者，他想学习揚雄的賦，因用心太苦而成疾。⑩王充是东汉初年的伟大思想家，因著作苦思而衰老得很快。⑪原文“京”指《二京賦》；張衡是东汉著名作家，他学习班固的《两都賦》而作《二京賦》，写了十年之久。⑫原文“練”是煮縑（細絹）使洁白，这里引申指辭句推敲得更恰当，“都”指《三都賦》，“紀”是十二年；左思是西晋著名作家，他写《三都賦》，費了很長的時間，有人說十年，事实上还在十年以上。⑬原文“淮南”即淮南王刘安，西汉前期的思想家和文学家；“崇”是終；《賦》是刘安所写有关《离騷》的作品，即《辨騷》篇里所說的《傳》，現在已失傳了。⑭枚臯是西汉的辭賦家。⑮原文“子建”是曹植的字，他是汉魏間著名作家；“援”是持，“牋”是木簡，这里指紙。⑯原文“仲宣”是王粲的字，他是“建安七子”中最杰出者；“宿构”是早就写好的。⑰阮瑀是“建安七子”之一；原文“案”当作鞍，阮瑀曾在馬鞍旁很快就代曹操写成給韓遂的信。⑱蔡邕是汉魏間的作家，他曾在黃射的宴会上很快就写成《鸚鵡賦》，又曾很快就代刘表写成奏章。⑲原文“駁”是速，“駁发”指文思的敏捷。⑳原文“覃”是深，“覃思”在这里是說化很長時間來思考，也就是文思迟緩。㉑原文“饒”是多；“岐”即歧。㉒原文“鑒”是察看。㉓原文“造次”是仓猝。㉔原文“績”是功，“致績”与上句“成功”意近。㉕原文“博練”是广泛的練習，兼指上文“积学”、“酌理”、“研閱”、“馴致”四方面。㉖原文“器”是才能，“成器”是有所成就。㉗原文“綴”是連結，“綴慮”就是构思。㉘原文“郁”是不通暢。㉙原文“饋”是进食。㉚原文“貫一”是要求有一个中心，也就是要有重点的意思；“拯”是救。㉛以上是本篇第二段，举文学史上的具体例証，來說明构思的不同情况及应注意之点。

(三)

若情数詭(guǐ)杂，体变迁質；拙辞或孕于巧义，庸事或萌于新意。視布于麻，虽云未費；杼(zhǔ)軸獻功，煥然乃珍。至于思表纖(xiān)旨，文外曲致；言所不追，笔固知止。至精而后闡(chǎn)其妙，至变而后通其数。伊摯不能言鼎，輪扁不能語斤，其微矣乎！

作品的內容是非常复杂的①，风格也各式各样②。粗糙的文辞中会蘊藏着巧妙的道理③；平凡的叙事中也会包含着新穎的意思④；这就象布和麻一样，麻比布虽說并不更貴重些⑤；但是麻經過人工織成了布⑥，就变成光彩夺目而值得珍贵的了⑦。此外有些为思考所不及的細微的意义⑧，或者为文辞所难表达的曲折的情致⑨；这是不易說清楚的，也就不必多談了。我們必須有精細的文笔，才能闡明其中的微妙之处⑩；也必須有懂得一切变化的头脑，才能理解各种写作方法⑪。从前伊尹不能詳述烹飪的奥妙⑫，輪扁也难說明用斧的技巧⑬，这的确是很微妙的⑭。

①原文“情”指作品中所表达的思想情感；“数”是不止一种；“詭”是不平常。 ②原文“体”是风格；“質”是变化。 ③原文“孕”是怀胎，这里引申为蘊藏。 ④原文“萌”是萌芽。 ⑤原文“費”一作貴，这样更好些。 ⑥原文“杼軸”是織机。 ⑦原文“煥然”是有光彩。 ⑧原文“表”是外；“纖”是細。 ⑨原文“曲”是曲折微妙。 ⑩“闡”是說明。 ⑪原文“数”是技巧、方法。 ⑫原文“伊摯”即伊尹，名

鑿，湯臣；“鼎”是古代烹飪用具；相傳伊尹借烹飪比喻治國平天下，認為其中巧妙只能意會，而難於言傳。⑬“輪扁”是古代善於斲輪的工匠，名扁；他能運用斧斤，得心應手，但其中巧妙也難於說明。⑭以上是本篇第三段，提出修改加工的重要，並指出某些微妙之處，一言難盡。

(四)

贊曰：神用象通，情變所孕。物以貌求，心以理應。刻鏤聲律，萌芽比興。結慮司契，垂帷制勝。

總之，作家的精神活動和事物現象相接觸①，從而構成作品的各種內容。外界事物以它們不同的形貌來打動作家，作家內心就根據一定的法則而產生相應的活動②；然後推敲作品的音節，運用比興的手法③。倘能掌握構思的法則④，創作一定能夠成功⑤。

①原文“象”指客觀事物的現象。②這裡所說的與《物色》篇所謂“物色之動，心亦搖焉”和“寫氣圖貌，既隨物以宛轉；屬采附聲，亦與心而徘徊”等句的意思是相通的。③“比”是以甲比喻乙，“興”是以甲引起乙。④原文“結慮”與上文“綴慮”的意義相同，都指構思。⑤原文“帷”是軍幕；劉勰以軍機比喻寫作，認為在軍事上如能運籌帷幄之中，便可決勝千里之外，就象在寫作上如能有卓越的構思，便也能出現優秀的作品。

一二 体 性

《体性》是《文心雕龙》的第二十七篇，論証了作者的性格和作品的风格的关系。

全篇分三部分。刘勰首先从文学創作的根本問題談起，指出創作是作者有了某种情感的冲动，才发而为文的。所以作者的才、气、学、习等等，就都和作品所表現出来的风格特征有着一定的关系。作品风格因人而异，归納起来，不外“典雅”、“远奥”等八种。在这八种中，刘勰对“新奇”和“輕靡”两种比較不滿。不过他認為，一人的风格不限于一种，而常常是这八种参差錯綜的演化。

其次他举賈誼、司馬相如，以至潘岳、陆机等十多人为例，进一步闡述作者性格与作品风格的密切关系，証明二者之間是完全表里一致的。

最后他指出作家的成功固然和才力有关，但更重要的是依靠长期刻苦学习。八种风格虽然变化无穷，但只要自己努力学习，就可以融会貫通。他希望后世作者，务必在年幼时就向雅正的作品学习。这是他所指出的文学創作的正确道路。

(一)

夫情动而言形，理发而文见；盖沿隐以至显，因内而符外者也。然才有庸雋(juàn)，气有刚柔，学有浅深，习有雅郑；并情性所铄(shuò)，陶染所凝，是以笔区云譎(jué)，文苑波诡(guǐ)者矣。故辞理庸雋，莫能翻其才；风趣刚柔，宁或改其气？事义浅深，未闻乖其学；体式雅郑，鲜有反其习。各师成心，其异如面。若总其归涂，则数穷八体：一曰典雅，二曰远奥，三曰精约，四曰显附，五曰繁缛(rǔ)，六曰壮丽，七曰新奇，八曰轻靡。典雅者，铄式经诂，方轨儒门者也。远奥者，馥(fù)采典文，经理元宗者也。精约者，覈(hé)字省句，剖析毫厘者也。显附者，辞直义畅，切理厌心者也。繁缛者，博喻酿采，炜(wěi)燁(yè)枝派者也。壮丽者，高论宏裁，卓犖(shuò)异采者也。新奇者，摭古竞今，危侧趣诡者也。轻靡者，浮文弱植，缥(piǎo)缈(miǎo)附俗者也。故雅与奇反，奥与显殊，繁与约舛(chuǎn)，壮与轻乖。文辞根叶，苑囿(yòu)其中矣。

人的感情如果激动了，就形成语言；道理如果要表达，便体现为文章。这是把隐藏在心中的情和理发表为明显的语言文字①，表里应该是一致的。不过人的才华有平凡与杰出之分②；气质有刚强和柔顺之别③，学识有浅薄及湛深之异，习惯